

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Забайкальский государственный
университет», д-р технических наук,
профессор

Иванов Сергей Анатольевич

«20 » 11 · 2020 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу

Циберной Олеси Федоровны

«Сравнительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира (на примере концепта «человек» / «人(rén)»)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование О.Ф. Циберной посвящено проблеме трансфера знаний, предполагающее «изучение динамики языковых фактов в рамках русской и китайской лингвокультур», рассмотрение единицы трансфера знаний в диахронии. Данная работа представляет собой комплексное исследование особенностей внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира. Концепт «человек» как единица трансфера знаний рассмотрен в диахронии на объемном материале двух неродственных языков – русского и китайского, охватывая

достаточно большой промежуток исторического времени.

Актуальность темы данного исследования не вызывает сомнений в плане недостаточной степени изученности вопросов внутрикультурного трансфера знаний в сопоставительном аспекте, а также предлагаемой методологии трансфера знаний вообще. Полагаем, что выводы исследования представляют собой научную и методологическую ценность для последующих исследований концептосферы языка как модели сознания его носителей.

Таким образом, подтверждается соответствие диссертации О.Ф. Циберной следующим пунктам содержания специальности 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание: *исследование и описание языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфики (системной идеоматичности); исследование распространённости языковых явлений в пространственной протяжённости и межъязыковое (междиалектное) взаимодействие внутренней организации языка как системы с ориентацией либо только на план выражения, либо на семантические категории языка и способы их выражения.*

В отношении выбора объекта данного исследования наблюдается соответствие следующим пунктам паспорта специальности: 1) *выявление различий (контрастности) между двумя сравниваемыми языками;* 2) *установление сходства и различия языков (языкового строя) на основе наиболее важных свойств языка, не зависящих от их генетического родства и скрытых от исследователя при других лингвистических подходах;* 3) *соблюдение принципа ретрогности – накопление знаний о предшествующих этапах исторического развития и процедур реконструкции первоначальных и промежуточных языковых состояний, осуществляемых посредством установления соответствий на всех уровнях языка.*

В аспекте выбора области исследования также выявлено соответствие следующим пунктам паспорта специальности: 1) *сравнение и сопоставление*

языков в диахронии и синхронии; 2) структурно-семантические и типологические параметры генетически родственных и неродственных языков (русского и китайского).

Научная новизна диссертационного исследования О.Ф. Циберной заключается в:

- выявлении и систематизации способов трансферилизации знания, характерных для обыденной сферы познания;
- уточнении известных приемов и процедур, включая пути трансфера, возможные в обыденной сфере познания (переформатирование), выявлена процедурная база трансферилизации знания, состоящая из способов, реализуемых также в процессе внутрикультурного трансфера в гуманитарных науках (распредмечивание, опредмечивание, мифологизация, демифологизация, метафоризация); способов трансферилизации, характерных непосредственно для обыденной сферы познания (специализация, генерализация);
- впервые рассмотрен процесс лингвокультурного трансфера знаний на основе изучения содержания концепта «человек» /«*Л* (réп)» в динамике;
- проведено сопоставление особенностей данного процесса в разноструктурных языках, что позволило сделать вывод об отсутствии зависимости между структурным типом языка и особенностями процесса передачи знаний в языковой картине мира;
- разработана методика, в основе которой лежит диахронный анализ единицы трансфера знаний;
- выведены формулы описания компонентов структуры концепта для метода семантико-когнитивного анализа;
- впервые определены технологии внутрикультурного трансфера знаний по типу передачи в русской и китайской языковых картинах мира.

Указанные составляющие рецензируемой исследовательской работы определяют очевидный новаторский характер и актуальность, свидетельствуют о пользе полученных данных для сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания в целом, и

когнитивной лингвистики, в частности.

Теоретическая значимость диссертационной работы Олеси Федоровны заключается в:

- обосновании возможности проследить процесс трансфера знаний, обращаясь к элементам языковой картины мира;
- разграничении понятия межкультурного и внутрикультурного трансфера;
- апробации методики построения номинативного поля концепта;
- разработке методики описания процесса внутрикультурного трансфера знаний в языковых картинах мира на материале разноструктурных языков;
- сопоставлении выявленных путей и процедур трансферизации знания в изучаемых языковых картинах мира в обыденной сфере познания;

Автор работы О.Ф. Циберная, определив в качестве объекта исследования лексические единицы, репрезентирующие концепт «человек»/«*人* (rén)» в русской и китайской языковых картинах мира, выдвигает гипотезу, что концептосфера каждого языка имеет ярко выраженные национальные особенности, проявляющиеся в наборе концептов, способе их репрезентации, структуре и содержании; на процесс трансфера знаний в пределах языковой картины мира в большей степени влияет не тип языка, а набор лингвистических и экстралингвистических факторов, что представляет собой особый вклад в изучение теории трансфера знаний. В последующих двух главах работы докторант обосновывает указанные положения и подтверждает правильность выдвинутой гипотезы.

Следует особо отметить использование автором лингвокогнитивного подхода, в частности, семантико-когнитивного анализа З.Д. Поповой и И.А. Стернина, отражающего актуальную тенденцию к комплексному рассмотрению выбранного объекта. Данный подход предполагает включение данных других направлений лингвистики, в частности, компаративистики. Подобный подход к исследованию является актуальным на сегодняшний день, т.к. естественным образом обусловлен наличием сложных,

многопараметрических взаимосвязей между сознанием, языком и действительностью человека, многоаспектностью функционирования языка в процессе познания, коммуникации и деятельности людей.

Практическая значимость диссертационного исследования О.Ф. Циберной заключается в возможности использовать полученные результаты в прикладных целях в сфере межкультурной коммуникации, образовательной практике (например, при обучении русскому и китайскому языку как иностранному, обучении теории перевода и теории межкультурной коммуникации), практике перевода, в сопоставительных лингвокогнитивных и лингвокультурологических исследованиях, типологического и сравнительно-сопоставительного языкознания.

Значимость результатов данного исследования для теоретических аспектов сопоставительного языкознания, особенно для теории трансфера знаний имеет фундаментальный характер, о чем убедительно свидетельствуют выносимые на защиту положения 1-5. Комплексный анализ концептосферы «человек» в русском и китайском языках в период исследуемых синхронных срезов (1853-1917 гг., 1918-1980 г., 1981-2019 г.) обнаруживает наличие прикладного характера результатов исследования, заключающегося в выводении алгоритма изучения концептов в диахроническом аспекте при возможности его применения в сопоставительном анализе концептов разных лингвокультур.

Таким образом, значимость рецензируемого диссертационного исследования для развития сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания обусловлена структурно-семантической параметризацией неродственных языков и нуждами сопоставительной семантики, постулируя наличие распространения языковых явлений в виде алгоритма трансферилизации знаний вне зависимости от их строя.

Исследование О.Ф. Циберной структурировано в соответствии с поставленными задачами. Общий объем проанализированных примеров в русском языке составляет 3657 единиц, т.е. более 1150 единиц для каждого

из трех исследуемых синхронных срезов (1853-1917 гг., 1918-1980 г., 1981-2019 гг.), в китайском языке – 3460, что также составляет более 1150 репрезентантов для каждого синхронного среза (1985-1911 гг., 1912-1980 гг., 1981-2019 гг.). Структурно диссертация состоит из введения, 2-х Глав с выводами, Заключения, списка литературы (247 наименований) и приложений, логично организованных и отвечающих поставленным задачам и цели работы. Общий объем диссертации составляет 232 страниц печатного текста.

В первой главе «Предпосылки возникновения и теоретические основы трансфера знаний» О.Ф. Циберной представлен анализ значимых исследований отечественных и зарубежных ученых в области трансферизации знаний, концептологии, структурно-содержательной части концепта и методологии концептуального анализа. Теоретико-методологическая база исследования обусловлена очевидным междисциплинарным характером диссертационной работы.

Подкупает своей четкостью постановка «глобальной цели^{<нашего>} исследования – через изучение опосредованной языковой картины мира получить доступ к непосредственной картине мира, которая отражает, в том числе, систему знаний и ценностей того или иного народа, видение и восприятие им окружающего мира» (с.34), актуализируя, таким образом, практику межкультурного, политического, экономического взаимодействия России и Китая не просто на уровне владения языком, но также на уровне мышления.

Адекватно определены ключевые понятия исследования и основные этапы исследования, что свидетельствует о высокой теоретической и методологической подготовке диссертанта.

Диссидентом подведена теоретическая основа по методологии и описанию внутрикультурного трансфера знаний в виде концепта, подробно изложенная в параграфах 1.1, 1.2. и 1.3. Экспликация выбранной методики исследования в виде изложенных аргументов в пользу того или иного мнения по концептологии убедительна и не вызывает возражений. Известно, что

выбрать какой-либо метод описания концепта при условии учета его многогранности, множества и подходов, методов и методик, сложно. Добавим, что опора на частные приемы квантитативной лингвистики (§1.4.3. сс. 63-67) привносит большую степень объективности в предложенную методику описания – семантико-когнитивный анализ.

Во второй главе «Выявление путей и процедур реализации внутрикультурного трансфера знаний концепта «человек» / «Л (réп)» в русской и китайской языковых картинах мира» автором подробно описаны содержание и структура концепта «человек» сначала в русской, а затем в китайской языковой картинах мира в трех синхронных срезах. О.Ф. Циберная выявляет особенности трансфера знаний в каждой из исследуемых языковых картин мира. Проведенный анализ демонстрирует высокий методологический и исследовательский уровень диссертационной работы. Используемая автором методика исследования с представлением результатов в виде составления номинативного поля концепта и вычисления индекса частотности позволила автору успешно справиться с поставленными задачами.

На основе распределения по зонам поля репрезентации анализируемые лексические единицы были сгруппированы по принципу наличия тех или иных концептуальных признаков и разделены на семантические группы. В результате описания макроструктуры концепта автор выделяет наиболее значимые когнитивные признаки данного концепта для каждого исследуемого синхронного состояния. На заключительном этапе проводится сопоставительное исследование содержания и структуры концепта «человек / «Л (réп)» в русской и китайской языковых картинах мира в трех исторических периодах.

В параграфе 2.4. определены диахронные особенности трансфера знаний в национальных языковых картинах мира.

Использованная автором методика, несомненно, расширяет возможности концептуальных исследований. Весь процесс исследования

четко просматривается с помощью многочисленных схем, диаграмм и приложений, что смыкает методики квантитативной и когнитивной лингвистики.

Выдвинутые цель и задачи данного диссертационного исследования отражены в частных выводах по Главам. В Заключении изложены основные выводы: обнаружилось сходство и различие в процессе внутрикультурного трансфера знаний. Неравномерный характер трансфера знаний в разных лингвокультурах диссертант справедливо объясняет разницей динамики изменений концепта в разные исторические периоды, что связано с разницей экстравербальных факторов. Выявлены процедуры трансферизации знания при передаче знаний в бытийной сфере познания. Не вызывает возражения выбранный диссертантом языковой материал в виде набора публицистических текстов, которые, по мнению О.Ф. Циберной, «формируют сознание обывателей». К тому же «отличительная черта концептов, представленных в публицистических текстах – их исключительная антропоцентричность, что делает концептуальные смыслы, извлекаемые из такого рода источников национально детерминированными», что, действительно, «представляет особую значимость для данной работы» (с. 172).

В то же время некоторые положения и выводы диссертанта заслуживают отдельного обсуждения:

1. Диссертант называет Синьхайскую революцию в Китае коммунистической (с. 76). На самом деле, эта революция была буржуазной, коммунистическая партия Китая была образована в 1921 году. Определение «коммунистическая» (с. 76) также нельзя назвать корректным в отношении произошедшей в России в октябре 1917 г. революции, которую принято считать социалистической.

2. На с. 111 в тексте работы диссертант пишет: «Выделение репрезентантов концепта на материале китайского языка имеет некоторые особенности. Это во многом связано с условной границей между

словосочетанием и предложением. Слова в китайском языке преимущественно односложные или двухсложные. Реже состоят из трех и более слогов. Словосочетания образуются путем склейки частей двух слов. При этом формальные признаки образования из нескольких слов словосочетания, как правило, отсутствуют. Сложность также составляет отсутствие пробелов между словами...» – как нам кажется, здесь уместнее говорить о границе между словом и словосочетанием, а не словосочетанием и предложением. Словосочетание и предложение четко отделяются при помощи знаков препинания, разве в китайском языкоznании есть такая проблема?

3. Отсутствует перевод персоналий с китайского языка на русский в таблицах на сс. 114, 125, 126, 135. Считаем, что персоналии, как таковые, в рамках данного исследования очень хорошо дополняли бы характеристику исторической эпохи. Если понимать персоналию, как историческую личность или реальное лицо, то остается непонятным включение в таблицы иероглифических знаков, обозначающих фамильный знак, безотносительно к какой-либо исторической личности, таких популярных в Китае фамилий как Ван (王, с. 125), Ли (李, с. 125), Чжан (张, с. 114) и другие.

4. На с. 82 в тексте работы диссертант пишет: «Отметим, что некоторые репрезентанты могли быть отнесены сразу к нескольким семантическим группам. Так, репрезентант *надзирательница* с одной стороны, характеризует объективную физическую характеристику человека – пол, а с другой – обозначает профессию/род деятельности». Как в таких случаях делался выбор при отнесенности репрезентанта к той или иной семантической группе, чем руководствовался автор исследования, не случаен ли такой выбор?

5. О.Ф. Циберная отмечает, что «репрезентанты были размещены по зонам поля репрезентации, исходя из полученных индексов частотности: ядро, *приядерная зона*, ближняя и дальняя периферии» (с. 80). Однако в дальнейшем на схемах, в таблицах и тексте приядерная зона нигде не выделяется и не упоминается, зато появляется ранее не упоминаемая

«крайняя периферия». Таким образом, считать приядерную зону входящей в ядро или, возможно, в ближнюю периферию?

5. Вызывает сомнения корректность перевода некоторых слов китайского языка на русский: 异族人 «иноплеменник» (с. 123), скорее «человек другой народности», 一群群人 «группа людей» (с. 124), правильным будет «толпы людей».

Высказанные соображения имеют, в целом, рекомендательный характер, не снижают общую положительную оценку самого диссертационного исследования О.Ф. Циберной.

Вынесенные на защиту положения (сс. 10-11) получили подтверждение анализом обширного языкового материала разноструктурных языков, последовательным анализом с опорой на комплексную методику исследования (сс. 8-9). Апробация работы в виде публикаций докторанта позволяют сделать вывод о том, что приведённые в диссертации результаты получены О.Ф. Циберной самостоятельно. Автореферат диссертации достаточно полно освещает основные положения и результаты исследования. Основные положения диссертации прошли широкую апробацию, нашли освещение в 13 публикациях, в том числе 3 статьи – в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ и одна в БД Web of Science.

Вышеизложенное позволяет резюмировать, что диссертационное исследование О.Ф. Циберной «Сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира (на примере концепта «человек» / «人 (rén)»)» в полной мере отвечает требованиям «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 года, а автор диссертации Циберная Олеся Федоровна заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

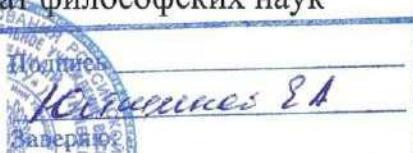
Отзыв ведущей организации подготовлен доктором филологических наук, доцентом Жамсарановой Раисой Гандыбаловной и кандидатом филологических наук, доцентом Шмаровой Жанной Владимировной, обсужден на заседании кафедры китайского языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Забайкальский государственный университет» 5.11.2019г., протокол № 4.

Заведующая кафедрой китайского языка
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Забайкальский государственный университет»

доцент, кандидат философских наук

/ Елена Александровна

Юйшина



✓

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Забайкальский государственный университет».

672039 г. Чита, ул. Александро-Заводская, д. 30

Телефоны: +7 (3022) 41-64-44

Факс: 8 (3022) 41-64-44

Адрес электронной почты: mail@zabgu.ru